



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XII — Nr. 560

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 10 noiembrie 2000

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
190.		192.	4-5
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind retehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor de la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I, semnat la Kladovo la 16 octombrie 1999.....	2	— Lege pentru modificarea și completarea art. 9 din Legea nr. 74/1995 privind exercitarea profesiei de medic, înființarea, organizarea și funcționarea Colegiului Medicilor din România	
Acord între Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind retehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I	2-4	434.	5
432.		— Decret privind promulgarea Legii pentru modificarea și completarea art. 9 din Legea nr. 74/1995 privind exercitarea profesiei de medic, înființarea, organizarea și funcționarea Colegiului Medicilor din România	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind retehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor de la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I, semnat la Kladovo la 16 octombrie 1999.....	4	★	
HOTĂRÂRI ALE SENATULUI			
		193.	5-7
		— Lege privind clauzele abuzive din contractele încheiate între comercianți și consumatori.....	
		435.	7
		— Decret pentru promulgarea Legii privind clauzele abuzive din contractele încheiate între comercianți și consumatori	
		41.	7-8
		— Hotărâre privind bugetul de venituri și cheltuieli al Senatului pe anul 2001.....	

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI**

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind re tehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor de la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I, semnat la Kladovo la 16 octombrie 1999****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind re tehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor de la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I, semnat la Kladovo la 16 octombrie 1999.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 25 septembrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 10 octombrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 2 noiembrie 2000.
Nr. 190.

ACORD**între Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind re tehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I**

Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia, denumite în continuare *părți contractante*, având în vedere prevederile:

— Acordului dintre Republica Populară Română și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963, denumit în continuare *Acordul din 1963*;

— Acordului dintre Republica Socialistă Româniea și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind modificarea și completarea Acordului dintre Republica Populară Română și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963, semnat la Belgrad la 10 septembrie 1976, denumit în continuare *Acordul din 1976*;

— Acordului dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind condițiile extinderii colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic al Dunării, semnat la București la 19 februarie 1977, denumit în continuare *Acordul din 1977*;

— Acordului dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Consiliul Executiv Federal al Adunării Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind extinderea în continuare a colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic al Dunării, semnat la Belgrad la 22 mai 1987, denumit în continuare *Acordul din 1987*,

în dorința:

— de a se utiliza cât mai complet potențialul hidroenergetic al Dunării;

— de a se îmbunătăți caracteristicile hidroenergetice ale centralelor Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I, denumit în continuare *Sistemul Porțile de Fier I*;

— de a se prelungi durata de viață a hidroagregatelor din centralele Sistemului Porțile de Fier I;

— de a se păstra importanța Sistemului Porțile de Fier I în cadrul sistemului energetic al fiecărei țări, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile contractante sunt de acord ca:

Sucursala Hidrocentrale Porțile de Fier, cu sediul în Drobeta-Turnu Severin, denumită în continuare *beneficiarul român*, a Societății Comerciale „Hidroelectrica” — S.A. București, din cadrul Companiei Naționale de Electricitate, București

și

Javno preduzece za proizvodnju hidroelektrične energije „Djerdap”, cu sediul la Kladovo, denumită în continuare *beneficiarul iugoslav*, din cadrul Javno preduzece „Elektroprivreda Srbije”, Beograd,

în calitate de beneficiari,

în temeiul art. 10 pct. 3 și 8 din Acordul din 1963 și în condițiile prezentului acord:

a) să realizeze re tehnologizarea fiecărui hidroagregat din centralele hidroelectrice de la Sistemul Porțile de Fier I cu

mărirea puterii unitare de proiect de la 175 MW la 190 MW, în vederea creșterii gradului de siguranță și a puterii instalate la aceste centrale;

b) să realizeze re tehnologizarea hidroagregatelor din centrala română și centrala iugoslavă, în conformitate cu documentațiile tehnice prevăzute la art. 6 lit. A.a), respectiv la art. 6 lit. B.a) din prezentul acord.

ARTICOLUL 2

Beneficiarul român și beneficiarul iugoslav vor executa lucrările prevăzute la art. 1, fiecare pe partea sa a Sistemului Porțile de Fier I, după o dinamică proprie, și vor suporta cheltuielile necesare pentru executarea acestora.

ARTICOLUL 3

Beneficiarul român și beneficiarul iugoslav, în conformitate cu prezentul acord, vor încheia un contract prin care vor reglementa toate drepturile și obligațiile reciproce în legătură cu re tehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor.

ARTICOLUL 4

1. Părțile contractante sunt de acord ca execuția lucrărilor prevăzute la art. 1 și exploatarea hidroagregatelor re tehnologizate să nu afecteze drepturile și obligațiile beneficiarilor privind utilizarea potențialului hidroenergetic disponibil al Dunării la Sistemul Porțile de Fier I în condițiile stabilite în Acordul din 1987 și în Convenția dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea Sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II, semnată la 16 mai 1998 la Drobeta-Turnu Severin, denumită în continuare *Convenția din 1998*.

2. Beneficiarul român și beneficiarul iugoslav vor stabili prin contractul prevăzut la art. 3 modul de împărțire în părți egale a potențialului hidroenergetic al Dunării la Sistemul Porțile de Fier I în timpul execuției și după terminarea lucrărilor prevăzute la art. 1.

3. Beneficiarul român și beneficiarul iugoslav vor determina în comun, împreună cu furnizorii hidroagregatelor pentru ambele părți contractante, caracteristicile hidroenergetice reale ale hidroagregatelor re tehnologizate.

Caracteristicile tehnice de proiect ale hidroagregatelor re tehnologizate se vor stabili prin contractul prevăzut la art. 3.

ARTICOLUL 5

Beneficiarul român și beneficiarul iugoslav sunt obligați ca fiecare pe partea sa a Sistemului Porțile de Fier I să organizeze executarea lucrărilor prevăzute la art. 1, astfel încât să nu stânjenească exploatarea energetică și navigația, în conformitate cu documentele deja încheiate între părțile contractante sau beneficiari și să nu periclitizeze stabilitatea obiectului principal.

ARTICOLUL 6

Părțile contractante au convenit ca beneficiarul român și beneficiarul iugoslav să își îndeplinească obligațiile stabilite la art. 1, după cum urmează:

A. Beneficiarul român:

a) să elaboreze documentația tehnică pentru re tehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor din hidrocentrala română;

b) să execute lucrările de pe teritoriul român prevăzute la art. 1;

c) să asigure exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau reconstrucția instalațiilor și lucrărilor de pe teritoriul român, prevăzute la art. 1, pe toată durata de existență a Sistemului Porțile de Fier I;

d) să suporte eventualele pagube care apar prin execuția lucrărilor prevăzute la lit. A.b) și prin exploatarea hidroagregatelor re tehnologizate.

B. Beneficiarul iugoslav:

a) să elaboreze documentația tehnică pentru re tehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor din hidrocentrala iugoslavă;

b) să execute lucrările de pe teritoriul iugoslav prevăzute la art. 1;

c) să asigure exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau reconstrucția instalațiilor și lucrărilor de pe teritoriul iugoslav, prevăzute la art. 1, pe toată durata de existență a Sistemului Porțile de Fier I;

d) să suporte eventualele pagube care apar prin execuția lucrărilor prevăzute la lit. B.b) și prin exploatarea hidroagregatelor re tehnologizate.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante sunt de acord ca beneficiarul român și beneficiarul iugoslav să realizeze re tehnologizarea cu mărirea puterii instalate de proiect a hidroagregatelor de la 175 MW la 190 MW pe hidroagregat, fiecare în hidrocentrala sa, conform nevoilor și planului dinamic ale fiecărui beneficiar, în funcție de starea tehnică a hidroagregatelor existente.

După terminarea lucrărilor prevăzute la art. 1 hidrocentralele Sistemului Porțile de Fier I vor avea pe teritoriul statului fiecărei părți contractante puterea instalată totală de 1.140 MW.

ARTICOLUL 8

Părțile contractante sunt de acord că pentru raționalizarea și reducerea cheltuielilor de execuție a lucrărilor prevăzute la art. 1 beneficiarii pot utiliza toate formele de colaborare, respectând legislația în vigoare din cele două țări, cum ar fi: licitații comune, colaborarea între firmele din România și Republica Federală Iugoslavia, creditări reciproce sau apelarea la credite de la terți, înființarea unor întreprinderi mixte etc.

ARTICOLUL 9

Părțile contractante sunt de acord ca beneficiarul român și beneficiarul iugoslav, în scopul înlăturării dificultăților care ar putea frâna execuția lucrărilor, să își poată face reciproc împrumuturi de materiale, utilaje, echipamente, piese de schimb, combustibil, energie și prestări de servicii în valoare de până la 2.000.000 (două milioane) USD pe an, pentru fiecare parte, în condițiile pe care le vor stabili în comun prin contracte între beneficiari.

ARTICOLUL 10

Comisia mixtă româno-iugoslavă pentru Porțile de Fier, înființată prin art. 11 din Acordul din 1963, denumită în continuare *Comisia mixtă*, se va îngriji de aplicarea prezentului acord și a contractului încheiat între beneficiari privind realizarea drepturilor și obligațiilor prevăzute în prezentul acord. Comisia mixtă va rezolva și eventualele litigii dintre beneficiari care ar putea apărea în legătură cu execuția lucrărilor prevăzute la art. 1 și cu exploatarea hidroagregatelor re tehnologizate, în cazurile și în limitele prevăzute în contractul dintre beneficiari.

ARTICOLUL 11

În cazul în care una dintre părțile contractante desemnează alt beneficiar în locul celui prevăzut la art. 1, toate drepturile și obligațiile stabilite prin prezentul acord și prin contractul încheiat între beneficiari se transmit asupra noului beneficiar.

ARTICOLUL 12

Eventualele diferende privind interpretarea și aplicarea prezentului acord se vor soluționa de Comisia mixtă. Dacă în cadrul Comisiei mixte nu se va ajunge la un acord, problemele litigioase se vor soluționa de părțile contractante pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 13

După terminarea lucrărilor prevăzute la art. 1 Comisia mixtă va întocmi procese-verbale prin care va constata terminarea acestora, punerea în funcțiune a hidroagregatelor re tehnologizate și îndeplinirea obligațiilor reciproce ale beneficiarilor prevăzute în prezentul acord. Procesele-verbale vor fi supuse spre aprobare părților contractante.

ARTICOLUL 14

Părțile contractante vor adapta, respectiv vor extinde prevederile Convenției din 1998 la exploatarea Sistemului Porțile de Fier I în condițiile prezentului acord.

ARTICOLUL 15

Părțile contractante sunt de acord ca Protocolul de trecere a frontierei de stat româno-iugoslave în legătură cu realizarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963, să se aplice și în legătură cu realizarea prevederilor prezentului acord.

Pentru Guvernul României,
Eugeniu Tănase

ARTICOLUL 16

În cazul în care pe baza studiilor și proiectelor ulterioare Comisia mixtă va stabili, la propunerea beneficiarilor, că este justificat din punct de vedere energetic și economic să se execute câte un hidroagregat suplimentar pe fiecare parte la Sistemul Porțile de Fier I, va propune părților contractante încheierea unui nou acord.

ARTICOLUL 17

Prezentul acord se aplică pe toată durata de existență a Sistemului Porțile de Fier I și se va înainta spre aprobare conform prevederilor legislației naționale a statului fiecărei părți contractante.

Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile contractante se înștiințează reciproc, în scris, asupra îndeplinirii cerințelor legislației lor interne pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

Semnat la Kladovo la 16 octombrie 1999, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba sârbă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia,
prof. dr. Dragan Kostici

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind re tehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor de la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I, semnat la Kladovo la 16 octombrie 1999

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind re tehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidro-

agregatelor de la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I, semnat la Kladovo la 16 octombrie 1999, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 1 noiembrie 2000.
Nr. 432.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru modificarea și completarea art. 9 din Legea nr. 74/1995 privind exercitarea profesiei de medic, înființarea, organizarea și funcționarea Colegiului Medicilor din România

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. I. — Articolul 9 din Legea nr. 74/1995 privind exercitarea profesiei de medic, înființarea, organizarea și funcționarea Colegiului Medicilor din România, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 149 din 14 iulie 1995, se modifică și se completează după cum urmează:

1. Alineatul (1) al articolului 9 va avea următorul cuprins:

„Art. 9. — (1) Medicii au dreptul la pensie pentru munca depusă și limită de vârstă la împlinirea vârstei de 60 de ani femeile și 65 de ani bărbații, cu excepția doctorilor în

medicină care pot rămâne în activitate până la vârsta de 65 de ani femeile și 70 de ani bărbații.”

2. La articolul 9, după alineatul (5) se introduce alineatul (5¹) cu următorul cuprins:

„(5¹) Medicii deținuți sau internați din motive politice, aflați în situațiile prevăzute la art. 1 alin. 1 și 2 din Decretul-lege nr. 118/1990 privind acordarea unor drepturi persoanelor persecutate din motive politice de dictatura instaurată cu începere de la 6 martie 1945, precum și celor deportate în străinătate ori constituite în prizonieri, pot fi menținuți, la cerere, în activitatea profesională, pe baza

certificatului anual de sănătate, până la împlinirea vârstei de 65 de ani femeile și 70 de ani bărbații. Aceste prevederi se aplică și medicilor care, din motive politice, au fost obligați să își întrerupă studiile o anumită perioadă, obținându-și licența cu întârziere, ori celor care au fost împiedicați să își reia activitatea profesională.”

Art. II. — Legea nr. 74/1995 privind exercitarea profesiei de medic, înființarea, organizarea și funcționarea Colegiului Medicilor din România, astfel cum a fost modificată prin prezenta lege, va fi republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, dându-se textelor o nouă numerotare.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 20 iunie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (1) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
VASILE LUPU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 5 octombrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (1) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
ULM NICOLAE SPINEANU

București, 6 noiembrie 2000.
Nr. 192.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru modificarea și completarea art. 9 din Legea nr. 74/1995 privind exercitarea profesiei de medic, înființarea, organizarea și funcționarea Colegiului Medicilor din România

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru modificarea și completarea art. 9 din Legea nr. 74/1995 privind exercitarea profesiei de medic, înființarea,

organizarea și funcționarea Colegiului Medicilor din România și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 3 noiembrie 2000.
Nr. 434.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

privind clauzele abuzive din contractele încheiate între comercianți și consumatori

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

CAPITOLUL I **Dispoziții generale**

Art. 1. — (1) Orice contract încheiat între comercianți și consumatori pentru vânzarea de bunuri sau prestarea de servicii va cuprinde clauze contractuale clare, fără echivoc, pentru înțelegerea cărora nu sunt necesare cunoștințe de specialitate.

(2) În caz de dubiu asupra interpretării unor clauze contractuale, acestea vor fi interpretate în favoarea consumatorului.

(3) Se interzice comercianților stipularea de clauze abuzive în contractele încheiate cu consumatorii.

Art. 2. — (1) În sensul prezentei legi, prin *consumator* se înțelege orice persoană fizică sau grupuri de persoane fizice, reprezentate de asociații, precum și orice persoană juridică care achiziționează și utilizează sau consumă de la comercianții produse obținute pe baza unui contract sau care beneficiază de serviciile acestora.

(2) În sensul prezentei legi, prin *comerciant* se înțelege orice persoană fizică sau juridică ce desfășoară o activitate comercială autorizată, potrivit legii.

Art. 3. — Intră sub incidența prezentei legi contractele încheiate între comercianți și consumatori, inclusiv certificatele de garanție, bonurile de comandă, facturile, borderourile sau bonurile de livrare, biletele, tichetele care conțin stipulări sau referiri la condiții generale prestabilite.

CAPITOLUL II

Drepturile și obligațiile părților contractante

Art. 4. — (1) O clauză contractuală care nu a fost negociată direct cu consumatorul va fi considerată abuzivă dacă, prin ea însăși sau împreună cu alte prevederi din contract, creează, în detrimentul consumatorului și contrar cerințelor bunei-credințe, un dezechilibru semnificativ între drepturile și obligațiile părților.

(2) O clauză contractuală va fi considerată ca nefiind negociată direct cu consumatorul dacă aceasta a fost stabilită fără a da posibilitate consumatorului să influențeze natura ei, cum ar fi contractele standard sau condițiile generale de vânzare practicate de comercianți pe piața produsului sau serviciului respectiv.

(3) Faptul că anumite aspecte ale clauzelor contractuale sau numai una dintre clauze a fost negociată direct cu consumatorul nu exclude aplicarea prevederilor prezentei legi pentru restul contractului, în cazul în care o evaluare globală a contractului evidențiază că acesta a fost prestabil unilateral de comerciant. Dacă un comerciant pretinde că o clauză standard a fost negociată direct cu consumatorul, este de datoria lui să prezinte probe în acest sens.

(4) Lista cuprinsă în anexa care face parte integrantă din prezenta lege redă, cu titlu de exemplu, clauzele considerate ca fiind abuzive.

Art. 5. — (1) În cazul contractelor standard comerciantul are obligația să remită, la cerere, oricărei persoane interesate un exemplar din contractul pe care îl propune.

(2) Contractele standard, înregistrate între comercianții furnizori de servicii care sunt monopol natural sau legal și consumator, pentru a produce efecte juridice vor fi avizate în prealabil de Oficiul pentru Protecția Consumatorilor și de Oficiul Concurenței.

Art. 6. — Clauzele abuzive cuprinse în contract și constatate fie personal, fie prin intermediul organelor abilitate prin lege nu vor produce efecte asupra consumatorului, iar contractul se va derula în continuare, cu acordul consumatorului, numai dacă după eliminarea acestora mai poate continua.

Art. 7. — În măsura în care contractul nu își mai poate produce efectele după înlăturarea clauzelor considerate abuzive, consumatorul este îndreptățit să ceară rezilierea contractului, putând solicita, după caz, și daune interese.

CAPITOLUL III

Organele abilitate pentru constatarea contravențiilor și soluționarea litigiilor

Art. 8. — Controlul respectării dispozițiilor prezentei legi se face de reprezentanții împuterniciți ai Oficiului pentru Protecția Consumatorilor, precum și de specialiști autorizați ai altor organe ale administrației publice, potrivit competențelor.

Art. 9. — Organele de control efectuează verificări la sesizarea persoanelor prejudiciate prevăzute la art. 2 alin. (1) sau din oficiu.

Art. 10. — Comercianții au obligația de a prezenta organelor de control, în original, contractele încheiate cu consumatorii.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 3 octombrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
VASILE LUPU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 25 septembrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 6 noiembrie 2000.
Nr. 193.

ANEXĂ

LISTA

cuprinzând clauzele considerate ca fiind abuzive

Sunt considerate clauze abuzive acele prevederi contractuale care:

a) dau dreptul comerciantului de a modifica, în mod unilateral, clauzele contractuale, fără a avea un motiv specificat în contract și acceptat de consumator prin semnarea acestuia;

b) obligă consumatorul să se supună unor condiții contractuale despre care nu a avut posibilitatea reală să ia cunoștință la data semnării contractului;

Art. 11. — Organele de control abilitate încheie procese-verbale prin care se consemnează faptele constatate cu ocazia verificărilor făcute, precum și articolele din lege încălcate de comerciant.

Art. 12. — Procesul-verbal se transmite, după caz, la judecătoria în a cărei rază teritorială s-a săvârșit fapta sau în a cărei rază teritorială contravenientul își are domiciliul sau, după caz, sediul.

Art. 13. — (1) Instanța, în cazul în care constată existența clauzelor abuzive în contract, aplică sancțiunea contravențională conform art. 15 și dispune, sub sancțiunea daunelor, modificarea clauzelor contractuale, în măsura în care contractul rămâne în ființă, sau desființarea acelui contract, cu daune interese, după caz.

(2) În caz contrar instanța va anula procesul-verbal întocmit.

Art. 14. — Consumatorii prejudiciați prin contracte încheiate cu încălcarea prevederilor prezentei legi au dreptul de a se adresa organelor judecătorești în conformitate cu prevederile Codului civil și ale Codului de procedură civilă.

CAPITOLUL IV

Sancțiuni

Art. 15. — (1) Constituie contravenție, în măsura în care fapta nu este săvârșită în astfel de condiții încât, potrivit legii penale, să fie considerată infracțiune, încălcarea interdicției stipulate la art. 1 alin. (3) și se sancționează cu amendă de la 2.000.000 lei la 10.000.000 lei.

(2) Prevederile prezentei legi se completează cu dispozițiile Legii nr. 32/1968 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor, cu excepția art. 25-27.

Art. 16. — Contractele standard încheiate cu încălcarea prevederilor stipulate la art. 5 alin. (2) sunt lovite de nulitate.

CAPITOLUL V

Dispoziții finale

Art. 17. — Prezenta lege intră în vigoare la 30 de zile de la publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I. Pe aceeași dată orice dispoziții contrare se abrogă.

termenul de livrare a unui produs ori termenul de execuție a unui serviciu;

f) dau dreptul comerciantului să constate unilateral conformitatea produselor și serviciilor furnizate cu prevederile contractuale;

g) dau dreptul exclusiv comerciantului să interpreteze clauzele contractuale;

h) restrâng sau anulează dreptul consumatorului să pretindă despăgubiri în cazurile în care comerciantul nu își îndeplinește obligațiile contractuale;

i) obligă consumatorul la plata unor sume disproporționate de mari în cazul neîndeplinirii obligațiilor contractuale de către acesta, comparativ cu pagubele suferite de comerciant;

j) restrâng sau interzic dreptul consumatorului de a rezilia contractul, în cazurile în care:

— comerciantul a modificat unilateral clauzele menționate la lit. e);

— comerciantul nu și-a îndeplinit obligațiile contractuale;

k) exclud sau limitează răspunderea legală a comerciantului în cazul vătămării sau decesului consumatorului ca rezultat al unei acțiuni sau omisiuni a comerciantului privind utilizarea produselor și serviciilor;

l) exclud dreptul consumatorului de a întreprinde o acțiune legală sau de a exercita un alt remediu legal, solicitându-i în același timp rezolvarea disputelor în special prin arbitraj;

m) permit în mod nejustificat impunerea unor restricții în administrarea probelor evidente de care dispune

consumatorul sau solicitarea unor probe care, potrivit legii, fac obiectul unei alte părți din contract;

n) dau dreptul comerciantului să transfere obligațiile contractuale unei terțe persoane — agent, mandatar etc. —, fără acordul consumatorului, dacă acest transfer servește la reducerea garanțiilor sau a altor răspunderi față de consumator;

o) interzic consumatorului să compenseze o datorie către comerciant cu o creanță pe care el ar avea-o asupra comerciantului;

p) permit stabilirea prețului la livrare sau creșterea prețului la livrare, față de cel stabilit la încheierea contractului, în măsura în care nu se dă dreptul consumatorului de a rezilia contractul când consideră că prețul este prea mare față de cel stabilit inițial;

r) permit comerciantului obținerea unor sume de bani de la consumator, în cazul neexecutării sau finalizării contractului de către acesta din urmă, fără a prevedea existența compensațiilor în sumă echivalentă și pentru consumator, în cazul neexecutării contractului de către comerciant;

s) dau dreptul comerciantului să anuleze contractul în mod unilateral, fără să prevadă același drept și pentru consumator;

t) dau dreptul comerciantului să înceteze contractul încheiat pentru o durată nedeterminată fără un anunț prealabil, cu excepția unei motivații pertinente, acceptată de consumator prin semnarea contractului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

pentru promulgarea Legii privind clauzele abuzive din contractele încheiate între comercianți și consumatori

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind clauzele abuzive din contractele încheiate între comercianți și consuma-

tori și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 3 noiembrie 2000.
Nr. 435.

HOTĂRĂRI ALE SENATULUI

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

SENATUL

HOTĂRĂRE privind bugetul de venituri și cheltuieli al Senatului pe anul 2001

În temeiul prevederilor art. 61 alin. (1) și ale art. 64 din Constituția României, precum și ale art. 24 lit. k) și ale art. 179 din Regulamentul Senatului,

Senatul adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — (1) Bugetul de venituri și cheltuieli al Senatului pe anul 2001, finanțat din resurse de la bugetul de stat, se stabilește la suma de 499.271.793 mii lei, din care:

a) **Cheltuieli curente** 452.999.573 mii lei,
din care:

— cheltuieli de personal	335.069.774 mii lei
— cheltuieli materiale și servicii	117.919.799 mii lei
— transferuri	10.000 mii lei
b) Cheltuieli de capital	46.272.220 mii lei.

(2) Detalierea cheltuielilor pe structura clasificăției bugetului de stat este prezentată în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — Bugetul Senatului, adoptat prin prezenta hotărâre, va fi înaintat Guvernului, în vederea includerii lui în proiectul bugetului de stat pe anul 2001.

Această hotărâre a fost adoptată de Senat în ședința din 6 noiembrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
CONSTANTIN DAN VASILIU

București, 6 noiembrie 2000.
Nr. 41.

ANEXĂ

BUGETUL DE VENITURI ȘI CHELTUIELI PE ANUL 2001
— proiect —

		— mii lei —	
Denumirea indicatorilor	Cod	Propuneri buget 2001	
CHELTUIELI — TOTAL			499.271.793
1. CHELTUIELI CURENTE	01	452.999.573	
A. CHELTUIELI DE PERSONAL	02	335.069.774	
Cheltuieli cu salariile	10	172.065.600	
Contribuții pentru asigurări sociale de stat	11	48.006.302	
Cheltuieli pentru constituirea Fondului pentru plata ajutorului de șomaj	12	8.603.280	
Deplasări, detașări, transferări,	13	94.350.000	
din care:			
— deplasări, detașări, transferări în țară	13.01	84.350.000	
— deplasări în străinătate	13.02	10.000.000	
Contribuția pentru asigurările sociale de sănătate	14	12.044.592	
B. CHELTUIELI MATERIALE ȘI SERVICII	20	117.919.799	
Drepturi cu caracter social	21	19.900.000	
Cheltuieli pentru întreținere și gospodărie	24	55.719.949	
Materiale și prestări de servicii cu caracter funcțional	25	7.518.600	
Obiecte de inventar și echipament	26	1.924.300	
Reparații curente	27	9.535.750	
Reparații capitale	28	1.000.000	
Cărți și publicații	29	2.563.900	
Alte cheltuieli	30	18.757.300	
Fondul președintelui	32	1.000.000	
C. TRANSFERURI	38	10.000	
Transferuri neconsolidabile	40	10.000	
2. CHELTUIELI DE CAPITAL	70	46.272.220	
Investiții ale instituțiilor publice	72	46.272.220	
Codul capitolului	Denumirea capitolului	Numărul maxim de personal care se finanțează în anul 2001	
51.01	Autorități publice, din care senatori	1.097 143	

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1—12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro